

Les Associations
ACC Unidos de Sartrouville
ACDP de Houilles

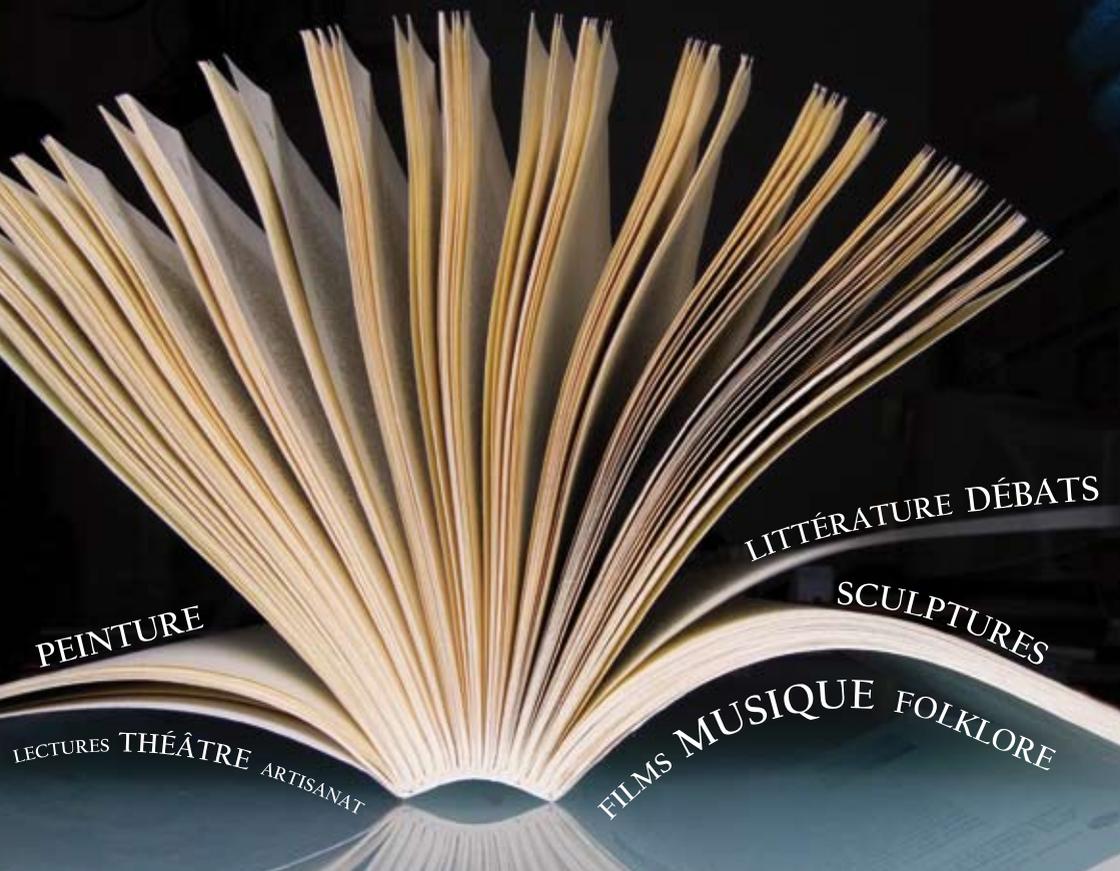


FORUM
CULTUREL
DU 1 AU 3 OCTOBRE 2010
SARTROUVILLE

En collaboration avec les
municipalités de
SARTROUVILLE
HOUILLES

Espace Gérard Philipe-Rue Louise Michel/Place du Marché

DANS LE CADRE DU CENTENAIRE DE LA REPÚBLIQUE PORTUGAISE (1910-2010)



PEINTURE

LITTÉRATURE DÉBATS

SCULPTURES

LECTURES THÉÂTRE ARTISANAT

FILMS MUSIQUE FOLKLORE



INFORMATIONS: fcnascimento@free.fr TEL: 06 14 45 17 46



Proclamação da Primeira República, 5 de Outubro de 1910

PROGRAMME

VENDREDI 1 OCTOBRE À 18h30

Inauguration du Forum, suivie d'un cocktail.

Ouverture du Forum en présence de Messieurs les Maires, les Présidents des Associations et des personnalités officielles portugaises.

Présentation des artistes et des écrivains.

SAMEDI 2 OCTOBRE À 13h00

Ouverture au public et rencontres avec les artistes, les écrivains et dédicaces.

14h00 : Débats avec les écrivains.

17h00 : Chanteur Capverdien, Artur Brito.

19h30 : Projection du film *Les émigrés-2009* de José Vieira, avec la présence du réalisateur, suivie d'un débat.

DIMANCHE 3 OCTOBRE À 13h00

Ouverture au public, rencontre avec les artistes, écrivains et dédicaces.

13h30 : Groupes folkloriques de l'Acc Unidos de Sartrouville et de Puteaux.

15h00 : *La Petite-fille de l'immigrée*, d'Elsa Pereira.

Spectacle théâtral par la Cie Les hirondelles.

16h30 : La place de la langue portugaise dans le système scolaire français, par Dominique Stoenesco, professeur de portugais.

18h00 : Cérémonie de clôture suivie d'un cocktail.

C'est un village où tout le monde ou presque est parti à la recherche d'une vie meilleure. Au centre du patelin, beaucoup de maisons s'écroulent alors qu'à la périphérie ont fleuri de grandes bâtisses aux volets fermés. Beaucoup de ceux qui s'étaient promis de revenir sont revenus sur leur promesse. C'est un village habité par l'absence et peuplé d'émigrés.

Dans ce petit village de montagne, on croise des gens qui, partis pour se débarrasser de la misère, ont refusé de se plier aux servitudes de l'immigration. Leur engagement dans la main-d'œuvre étrangère a été de courte durée. Pour comprendre l'émigration ce qu'ils disent est essentiel. Leurs histoires prouvent la brutalité que les autres ont dû affronter.

Au mois d'août, pendant les fêtes du village, on rencontre des émigrés qui sont de retour, d'autres inconsolables de ne jamais être revenus. Tous, ils disent n'être nulle part à leur place et partout déplacés. Ils parlent d'une émigration qui engendre d'impossibles projets parce qu'elle porte en elle l'absence qui détruit les liens avec le lieu où ils devaient se réaliser. Pour déjouer cette double absence, ils essaient d'être dans un perpétuel voyage.

Les récits des émigrés et des rares habitants restés au village sont traversés par une question : L'émigration ne provoque-t-elle pas des ravages sans commune mesure avec les avantages économiques qu'elle apporte ?

Aléas présente



Les émigrés

un film de José Vieira

75 min - montage: Albane Peñaranda - Production: Aléas - aleas1@club-internet.fr

Elsa PEREIRA

Petite fille d'immigrée d'origine portugaise, Alma, joyeuse et dynamique jeune femme française, incarne la troisième génération d'une famille silencieusement fracturée par l'exil.

La nuit de Noël, sa discrète grand-mère portugaise meurt et cette disparition inattendue place Alma face au silence implacable de la mort. Sa grand-mère portugaise était son dernier lien vivant avec le Portugal.

Que lui reste-il alors ? Pour répondre à cette question Alma commence un voyage poétique intime et tente de redessiner les frontières fragiles et sensibles de ses identités.

Elle voyage entre les souvenirs émus des vacances dans le Minho, les promenades rêveuses et amoureuses dans Lisbonne, l'apprentissage chaotique de la langue.

Entre deux appartenances, la petite fille de l'immigrée est une quête de réconciliation, réconciliation intime, générationnelle et historique.



La petite fille de l'immigrée

Artur BRITO

Né à Mindelo île de São Vicente - Cap Vert.

1 Album Solo *INTIMIDADE* et plusieurs travaux de Groupe.

Chante tous les styles de musique Capverdienne.

Participation en divers Festivals, Nationaux et Internationaux organisés au Cap Vert.

Spectacles en Angola, Portugal, France...

(<http://arturbrito.over-blog.com/>)



Le groupe folklorique *Os Unidos de Sartrouville* a été créé en 2007 et représente le nord du Portugal, plus particulièrement la région de Minho avec ses habits traditionnels du travail, des fêtes. Ce groupe folklorique est composé de ses danseurs, sa choral et ses musiciens. Les instruments joués sont : a concertina, a viola, o cavaquinho (youcoulélé), os ferrinhos (triangle), reco-reco et castanholas (castagnettes). Ses danses sont ; o Vira, Cana Verde, Chula...

Le groupe folklorique *Flores de Portugal de Puteaux* a été créé en 1999 et représente le nord du Portugal, plus particulièrement la région de Ponte da Barca. Ce groupe folklorique est composé de ses danseurs, sa choral et ses musiciens.



Ália Pinto FALGUEIRAS (37 Tours)

Ecrivain

Quand le Portugal m'appelle, c'est le titre de son premier livre qui a été préfacé par Georges Pires, avocat au barreau de Tours. Après le succès de ce livre, Ália nous promet pour bientôt la sortie de son nouveau livre.

Alice MACHADO (94 Charenton)

Écrivain et poète

Les silences de Porto Santo, La couleur de l'absence, La Vallée des Héros, Eclats, L'agitation des rêves.

Alice Machado, poète et romancière participe dans de nombreux salons littéraires. Alice Machado vient de publier une étude littéraire sur «Baudelaire».

Altina RIBEIRO (93 Montreuil-sous-Bois)

Ecrivain

Le Fado pour seul bagage, Alice au pays de Salazar.

Les deux livres traitent de l'immigration portugaise en France. Le premier est autobiographique et le second est l'histoire d'une autre personne.

Álvaro GOMES (93 Romainville)

Écrivain, roman

Lanterna para o itinerário da felicidade, As tropelias do Amor. Son prochain roman a pour titre *A embriaguez da cegueira*.

Álvaro Gomes quitte le Portugal en 1973. Il commence à écrire en France à partir de 2002.

Carlos Pontes FILIPE (92 Neuilly-sur-Seine)

Poète, journaliste

Vértice do Caractere, c'est son premier livre de poésie écrit conjointe avec Manuel Sousa Fonseca. Carlos-Pontes Filipe est à la fois journaliste et écrivain R. Publiques et Communication. Carlos Pontes Filipe est membre actif de la vie associative.

Celeste DE SOUSA (78 Conflans-Sainte-Honorine)

Broderie

Pour Celeste, ce sont les femmes de son village qui lui ont fait découvrir la passion de la broderie, le crochet et le tricot. Au Portugal ces femmes, en été, assises à l'ombre ou en hiver, au coin d'un feu de bois, se réunissaient, pour pratiquer ce travail artisanal.

Céline FERREIRA (94 Nogent-sur-Marne)

Peintre

Peinture à l'acrylique et vernis sur toile.

Céline expose dans le département du Val de Marne. Dans le cadre du Festival Européen de Saint-Arnoult (60), Céline a exposé à l'Abbaye de Saint-Arnoult ainsi qu'au Portugal.

Cristina SEMBLANO (92 Bourg-la-Reine)

Poète

A Minha Língua. Confessions en portugais et en français.

Cristina a aussi publié divers poèmes dans des journaux français et portugais (comme o Jornal do Função) et dans la Revue Latitudes. C. Semblano mène une intense activité de militante politique.

Daniel LACERDA (75 Paris)

Journaliste et écrivain

Isabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne.

Daniel Lacerda est directeur de la revue bilingue Latitudes-Cahiers Lusophones, créée en 1997. Depuis 1995 Daniel Lacerda fait des investigations, particulièrement en Histoire des Idées du XVII^e siècle.

Dominique STOENESCO (94 Le Perreux-sur-Marne)

Professeur de Portugais, et traducteur

Les Marques du Feu et autres nouvelles de Bahia-As Marcas do Fogo e outras histórias de Aleiton Fonseca, traduit du portugais du Brésil. Dominique Stoenesco est membre fondateur et rédacteur de la revue Latitudes-Cahiers lusophones et fait partie du Conseil d'administration de l'ADEPBA.

Emmeline de VILLÉLE (37 Tours)

Écrivain

La Touraine. Dans les traces de Gédéon. Guide touristique à l'usage des enfants très curieux, Tours. *Dans les traces de Gédéon. Cinq parcours pour découvrir la ville.* Emmeline de Villéle ou Villéle éditions à Tours. (www.villele.editions.fr)

Eunice MARTINS (94 Villeneuve le Roi)

Poète et romancière jeunesse

Le Rebelle (témoignage sur le harcèlement moral dans le bâtiment), *Vie et poésie* (recueil poésie), *Lendas da nossa Terra* (recueil de légendes du Portugal).

Eunice Martins écrit des poèmes pour divers magazines littéraires.

Fabien ROBERT / Eyffaire (78 Houilles)

Artiste plasticien

Les œuvres d'Eyffaire s'inspirent des techniques et matériels de laboratoires utilisés pour étudier le vivant. Les matériaux en sont issus. Son œuvre *La Vie en Suspens* fixe de manière irréversible un constituant d'un être vivant.

Fernand MOREIRA (78 Houilles)

Peintre

Peintre décorateur, Fernand a restauré peintures, dorures, statues dans plusieurs églises. Il a participé dans des expositions au Portugal et en France. Fernand est adhérent de l'Association Peindre à Carrières-sur-Seine ARTS 78. Fernand participe aux journées de peinture.

Frankelim AMARAL (94 Villiers-sur-Marne)

Poète

O Grito do Silêncio, Segredo, I Antologia de Poetas Lusófonos, II Antologia de Poetas Lusófonos.

Frankelim Amaral écrit essentiellement en portugais. Frankelim, poète, écrivain et journaliste signe de nombreux articles pour journaux et revues bilingues.

Guiomar SUSANO (78 Houilles)

Broderie

Guiomar a créé et anime l'Atelier agulhas e pincéis au sein de l'ACDP d'Houilles 'Association Culturelle des Portugais). Guiomar partage son savoir faire avec d'autres femmes dans tous les travaux d'aiguilles et de peinture sur tissu.

Hélène MIDOL (95 Corneilles-en-Parisis)

Graveur

Gravure taille douce: eau forte; aquatinte. (paysages naturels, minéraux, compositions abstraites).

Hélène Midol a participé dans plusieurs expositions collectives: Contrastes; salons du Mesnil et de La Frette.

Hugues CLEDELIN (78 Houilles)

Peintre

Peinture à l'huile. Hugues (dit Chig) puise son inspiration dans les richesses de l'histoire et de la nature et de son île natale (Martinique). Hugues a participé à de nombreuses expositions en région parisienne, province et à la Martinique.

Irène Borges DA SILVA (92 Neuilly-sur-Seine)

Poète

Das Gavetas da Memória, c'est le titre du premier recueil de poèmes.

Irène, avait déjà écrit des poèmes pour des concours dans le milieu associatif. Malgré son temps bien rempli, elle cherche toujours un moment pour se plonger dans l'univers de la poésie.

Irène GRATOT (78 Sartrouville)

Peintre

Peinture à l'acrylique, à l'huile, à l'aquarelle et à la cire. Le travail remarquable de ses tableaux peints à la cire est à voir. Irène travaille également par couches successives exprimant la "demie du temps" puis grattages.

José VIEIRA (75 Paris)

Cinéaste

Filmographie: *Gens du Salto*, *La photo déchirée*, *Passagers Clandestins*, *Complices d'évasion*, *Un Aller simple*, *La traversée pour Paris*, *Les chants du déserteur*, *le Pays ou l'on ne revient Jamais*, *Les émigrés*.

José Vieira est réalisateur et scénariste.

Juan Cristobal KAPALA (78 Houilles)

Peintre/sculpteur

Diplômé de décorateur d'intérieur, il rencontrera le sculpteur Jorge Samartin et travaillera avec lui pendant quelques années. Aujourd'hui, tant dans son atelier de peintre et de sculpteur que dans l'exercice de d'architecte d'intérieur, il se laisse porter par son élan de créateur.

Lionel DESSENCE (78 Houilles)

Peintre

Lionel est membre depuis 1980, d'un atelier d'artistes à Carrières-sur-Seine et fait partie d'une Amicale des peintres du Val d'Oise. Lionel adore peindre sur le motif à la manière des impressionnistes. Il expose dans les salons régionaux où il a obtenu de nombreux prix.

Luís RÊGO (75 Paris)

Acteur, auteur, musicien, comédien...

Qui se souvient du groupe *Les Charlots*? Luís Rêgo a fait partie de ce groupe qui a enchaîné plusieurs tubes. Puis vient le cinéma, comme par exemple le film *Les Bidasses en Folie*. Puis c'est la radio, dans l'émission *Tribunal des flagrants délits*. Luís Rêgo a tout fait.

Lurdes LOUREIRO (94 Montreuil)

Poétise de l'amour

Présidente du cercle des poètes Lusophones de Paris.

Ce cercle est né de la rencontre hebdomadaire sur Radio Alfa, *Quimera da Noite*. Lurdes Loureiro est à l'origine de la publication de *L'Anthologie du cercle des poètes de Paris*.

Manuel Antunes DA CUNHA (93 Noisy-le-Sec)

Écrivain, essai

Les Portugais de France face à leur télévision.

Manuel Antunes da Cunha est docteur en Sciences de l'Information et de la Communication. Il travaille comme journaliste dans la presse écrite au Portugal et en France.

Manuel DA SILVA (16 Angoulême)

Écrivain, romans

Ils ont brûlé ma terre; Hôtel Burguete, O Gaiteiro (le joueur de cornemuse); titres en français puis *O Gaiteiro*, version en portugais. Manuel da Silva est éditeur des éditions mers du Sud (www.editionsmersdusud.fr).

Manuel DO NASCIMENTO (95 Corneilles-en-Parisis)

Histoire

La Révolution des Œilleux au Portugal; La Bataille de la Lys-Devoir de Mémoire; En lutte contre l'état Salazariste - Norton de Matos; Chronologie de l'histoire du Portugal. Le cinquième livre est en préparation : *Troisième Invasion Napoléonienne au Portugal*.

Manuel Sousa FONSECA (78 Houilles)

Écrivain, Poète et journaliste

Il est membre honoraire de l'Académie de lettres et de journalisme de l'état de Acre (Brésil).

Les Marques du Temps, Un Cri, Fragments de Pensées, Regards au Fil du Temps, Vértice do Caractere, Dizê-lo com Palavras. En préparation pour 2010: *Parcours*.

Maria Ercília DA SILVA (78 Houilles)

Peintre

Peinture à l'huile.

Maria Ercília suit des cours de peinture avec Anne Christine Welleeostein.

Maria Ercília a exposé dans divers salons, foires, magasins, associations de la région.

Marie DA MOTA (78 Houilles)

Bijoux fantaisie et accessoires de mode

La passion pour la création la suit depuis son enfance en fabricant ses jouets. Marie, aujourd'hui crée des bijoux fantaisies et des accessoires de mode et donne des cours sous forme d'atelier. Elle expose sur les marchés de Noël, les expositions d'arts et dans les ventes privées.

Maria-Filomena CANADAS (26 Chavannes)

Peintre/sculpteur/collages mixtes

Après des cours de photographie, Maria s'intéresse à la peinture, d'abord chez Jacques et Nadine Boëri, puis élève du peintre Ferreira da Rocha et ensuite les études de dessin, peinture et mosaïque aux Beaux Arts de Paris V. Maria-Flomena a exposé dans divers salons.

Maria Helena NUNES (78 Sartrouville)

Collage

Maria Helena fait du collage de serviettes sur tous supports.

Maria Helena est très passionnée par la broderie et autres travaux d'aiguille. Elle échange son savoir faire avec d'autres personnes à La Maison de la Culture à Sartrouville..

Marie-Laure BAUDET (95 Soissy-sous-Montmorency)

Designer textile

Marie-Laure obtient son diplôme de LISAA (Institut Supérieur des Arts Appliqués). Après les stages chez Fifi Mandirac, Magalie Legadec et à Marie Claire Maison, Marie-Laure réalise le décor de Noël pour les Marchés de Boulogne. Création de la marque Jeanette Cloum.

Michelle DEUX (78 Houilles)

Peintre

Ces tableaux (aquarelle et pastel), dont le *Château de Pombal*.

Il faut citer également *le vannier* aquarelle ainsi que *la porteuse de foin*. Michelle, a exposé dans de nombreux salons de la région parisienne.

Michelle RIES-BREBEL (78 Maisons Laffitte)

Peintures et émaux sur cuivre

Après des études à l'école du Louvre et une formation d'architecte d'intérieur et de décoratrice, elle découvre la peinture sur émail. A participé dans diverses expositions collectives et individuelles dans toute la France. Michelle a reçu plusieurs distinctions.

Monique GUAY(78 Houilles)

Peintre

Autodidacte, Monique commence sa formation à l'école de peinture de Sartrouville. Passionnée par l'Art et la peinture elle poursuit sa formation de 1990-1998 aux Arts Décoratifs dans les ateliers du carroussel du Louvre. Expose dans de nombreux salons régionaux.

Odette Domingues FERREIRA (78 Houilles)

Peintre

Peinture à l'acrylique et à l'huile sur toile.

Odette Domingues Ferreira, a déjà un parcours connu et riche. Dans sa région, elle sait s'imposer aussi bien dans les expositions individuelles que collectives et bien au-delà. Odette a exposé au Portugal.

Oliva RESENDE (78 Sartrouville)

Peintre, Sculpteur

Peinture à l'huile, acrylique et à l'encre de Chine.

Olivia utilise également des végétaux et minéraux, mais elle a une préférence pour les tableaux en terre. La sculpture, Olivia utilise plusieurs terres. Elle participe aux expositions collectives et individuelles.

Patrick CASEIRO (95 Herblay)

Poète

... e realidade.

Patrick écrit essentiellement en portugais. Ses poèmes abordent des sujets aussi divers que la routine de la vie. Ce livre c'est une poignée d'histoires brèves. Patrick est également vocaliste et parolier.

Rogério DO CARMO (92 Meudon)

Poète,

Sombras; Vagas.

Rogério, dès l'âge de 12 ans et à la demande du directeur du Couvent de Mafra, dessine les portraits du roi D. João V et de la reine Mariana de Áustria. C'est à l'âge adulte qu'il commence à écrire des poèmes.

Sandrine DJENGUÉ (78 Houilles)

Écrivain, roman

Tsibilis, c'est un roman d'apprentissage tendre et grave, et le combat de tout un peuple tiraillé entre révolte et acceptation. Á 18 ans, son baccalauréat en poche, elle étudie la méditation culturelle sous l'angle scientifique, artistique et économique.

Le Forum Culturel a pour objectif de réunir et de rencontrer artistes et écrivains de tous horizons et de diverses cultures.

Article 1.

Les associations, l'ACC Unidos de Sartrouville et l'ACDP d'Houilles, signent d'un commun d'accord pour l'organisation du Forum Culturel pour une durée de deux années comme suit :

- 2010 l'ACC Unidos de Sartrouville est chargée de l'organisation dans la ville de Sartrouville.
- 2011 l'ACDP d'Houilles est chargée de l'organisation dans la ville d'Houilles.

Article 2.

Les objectifs culturels sont de réunir entre cinquante et soixante artistes / écrivains dont un minimum de cinq artistes / écrivains de tous horizons résidant dans chaque ville des associations organisatrices et à chaque forum.

Article 3.

Les œuvres artistiques pour chaque exposant sont au nombre de (reste à déterminer) selon l'espace qui leur est réservé. Les noms, titres et prix de vente doivent être affichés.

Article 4.

Les écrivains doivent déposer les livres auprès de l'Association organisatrice avec une liste :

Nom de l'auteur

Titres des livres

Nombre de livres pour chaque titre

Le prix pour chaque titre (pour ceux qui n'ont pas le prix sur le livre).

Après la clôture du Forum, l'Association et les auteurs se réunissent afin de comptabiliser les ventes et de restituer les livres non vendus. Pour ce faire une caisse commune des ventes est nécessaire, et seul stand littéraire.

Article 5.

Pour le bon déroulement du Forum, la présence des artistes et des auteurs est indispensable durant les heures d'ouverture du Forum. Ils doivent être disponibles pour dialoguer avec les visiteurs. Ils sont les seuls responsables de leurs ouvrages / œuvres et à les pouvoir expliquer.

Important : les exposants doivent être obligatoirement présents pour la clôture, afin de reprendre leurs œuvres.

Article 6.

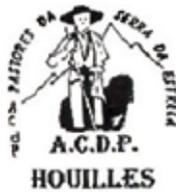
L'association organisatrice est la seule responsable financièrement pour l'événement.

Article 7.

Les associations participantes doivent apporter une aide logistique à celle qui organise, si besoin. Reste à définir, et ceci, selon les besoins et les moyens de chaque association.

Article 8.

Le contact des artistes / écrivains ne seront pas à charge des associations (un comité est chargé), cependant, si les associations ont des connaissances, peuvent en informer le groupe en charge, afin de les contacter.



VILLE DE
HOUILLES

